

nal-dynamic system of language. The author carries out statistical analysis of German-Russian texts and makes conclusions about the peculiarities of syllabic structures in German and Russian.

Key words: *phonetics, syllable, comparative typological analysis.*

Об авторе:

СЕРГЕЕВА Елена Петровна – кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков Липецкого государственного технического университета, *e-mail*: serg-bel@rambler.ru.

УДК 811.929.3

ЛЕКСИКА ДОТРАКИЙСКОГО ЯЗЫКА КАК ОТРАЖЕНИЕ КУЛЬТУРНЫХ КОНСТАНТ ВЫМЫШЛЕННОГО НАРОДА

А.В. Ткаля

Костанайский государственный университет им. А. Байтурсынова,
Костанай, Казахстан

В статье рассматривается лексический состав дотракийского языка, разработанного для экранизации одного из романов Дж. Мартина «Игра престолов». В процессе исследования выявляется качество, присущее не только естественным, но и вымышленным языкам – прямая связь языка и культурных характеристик народа.

Ключевые слова: *вымышленный язык, дотракин, лексический состав, культурная нагруженность.*

Искусственные языки могут быть для современного человека объектом изучения и способом коммуникации, упражнением для ума и предметом игровой деятельности. На сегодняшний день в мире существует порядка пятисот искусственных языков. Однако лишь небольшой процент искусственных языков конструируется для того, чтобы реально служить целям международного общения, и ещё меньше – получает распространение в этом качестве. Серьёзные попытки разработки и распространения искусственных языков как средства коммуникации между людьми разных национальностей, призванного потеснить или вытеснить естественные языки, (воляпюк, эсперанто, идо и т.п.) можно считать делом прошлого.

Гораздо большую популярность приобретают искусственные языки, предназначенные для функционирования в ограниченных сферах, например, для обслуживания коммуникации вымышленных сообществ в фантастических мирах, или даже вообще не предназначенных для функционирования, а являющихся попытками продемонстрировать формальные и структурные возможности языка как такового [Сидорова <http>]. Среди наиболее известных искусственных вымышленных языков (ВЯ) выделяют:

эльфийские языки Толкина (в частности квенья и синдарин), клингонский язык, на'ви, используемый героями нашумевшего фильма «Аватар». Предметом специального изучения в рамках данного исследования стал дотракийский язык.

Дотракийский язык был изобретён Джорджем Мартином для персонажей книг «Песнь льда и пламени» и доработан профессиональным лингвистом Дэвидом Питерсоном для экранизации одного из романов серии «Игра престолов». Изначально дотракин содержал порядка 30 слов, фразы практически отсутствовали. В большинстве случаев, чтобы обозначить, что общение происходит на вымышленном языке, автору было достаточно указать, что герои говорили по-дотракийски, с описанием общего смысла сказанного (на английском языке) и с варьированием синтаксисом и ритмом предложения, чтобы придать речи специфический оттенок.

При разработке полноценного дотракина как и любого другого вымышленного языка Д. Питерсон следовал следующим принципам:

1. Культурная нагруженность описания. Типичной чертой проектов ВЯ является подчеркивание того, что в структуре языка должна отражаться культура и/или биологические особенности народа – носителя, причем социокультурные факторы учитываются чаще, чем биологические. Язык предназначен передавать «вкус» другой народности.

2. Художественное благозвучие и звуко-символизм. При конструировании вымышленного языка огромную роль играет эстетический фактор: язык должен звучать красиво и выразительно. Второй важный фактор – определённое эмоциональное впечатление. Этот фактор также тесно связан с особенностями жизни вымышленного народа и его сознания: язык воинственного народа, как правило, звучит воинственно.

3. Теоретическая осмысленность и оригинальность. Создание языка предполагает существование аналитической основы. Такой основой может являться естественный либо детально разработанный искусственный язык. Язык не создаётся из ничего, всегда существуют ориентиры, задающие вектор при подходе к языку. В то же время язык должен обладать оригинальностью. ВЯ призван отражать мировоззрение нации, принципиально отличной от существующих в реальном мире.

Согласно вышеуказанным принципам в данной статье проанализирован один из основных уровней языковой системы – лексический.

Одной из главных функций всех существующих языков следует считать отражение психофизиологических особенностей, мышления и картины мира, образа и условий жизни вымышленного народа и соответствие другим проявлениям культуры этого народа.

Лексика дотракийского языка организована вокруг культурных констант кочевого воинственного народа. Само название «дотракийцы» (англ. *Dothraki*) означает «скачущие люди». Дотракийцы объединены в племена –

кхаласары (khalasar – группа, временное племя). Кхаласаром управляет выборный племенной вождь – кхал (khal). Его жену называют кхалиси (khaleesi – королева), сына-первенца и наследника – кхалакка (khalakka – принц) [Peterson <http>]. Дотракийцы – умелые наездники, даже дети садятся в седло раньше, чем начинают ходить. Соответственно, большая часть лексики дотракийского языка обусловлена особенностями кочевой культуры.

Так, вопрос *hash yer dothrae chek?* Как дела? звучит дословно: *ты хорошо едешь верхом?* А реплика на него *anha dothrak chek asshekh*, означает: *сегодня я хорошо скачу*.

Особенности номадической культуры отражены во всех глаголах, означающих повседневное поведение: *anha dothrak adakhataan* (я собираюсь поехать (я еду верхом, чтобы поехать)). *Anha dothrak adakhatoon* (Я уже поел (Я уезжаю от еды на коне)). *Khalakka dothrae mr'anha!* (Принц едет во мне!)

Культура и жизнь народа целиком и полностью зависят от лошадей. Дотракийцы в основном едят конину, пьют конское молоко (кумыс) – *latekh ohazho*, лошадь используется для транспортировки. Конь также является священным животным, тотемом.

Придавая каким-либо объектам, либо субъектам особое значение, в языке формируется большое количество слов их обозначающих.

Методом сплошной выборки из словаря было установлено, что в дотракийском языке существует 8 разных слов, обозначающих лошадей: *жеребёнок* – *perro*, *кобыла* – *late*, *мустанг* – *hrazef chafi*, *пони* – *jedda*, *боевой конь/лошадь (под седлом)* – *sajo*, *жеребец* – *vezh*, *молодой конь* – *tanin*, *лошадь рыжей масти* обозначают отдельным словом: *tehin*.

Образ коня в культуре тесно связан с понятиями честности, смелости и мужества. Дотракийцы считают того, кто пешком идёт по степи, низжайшим из низких, не имеющим ни чести, ни гордости, даже не мужчиной, настоящий мужчина всегда должен ездить только на коне:

«Khal Drogo had offered him a place in a cart the next day, and Viserys had accepted. In his stubborn ignorance, he had not even known he was being mocked; the carts were for eunuchs, cripples, women giving birth, the very young and the very old. That won him yet another name: Khal Rhag-gat, the Cart King» (Martin 1996: 189).

Если вождь племени упадёт с лошади, это посчитают позором: *me arthas hrazefoon mae* (он упал с лошади). *Khal fini laz vos dothrao, vos khal.* (Кхал, который не может ездить верхом – не кхал). В языке даже существует оскорбительный термин: *atthasat* (победить, букв.: заставить кого-то упасть).

Подчёркивая воинственность и дикость табунщиков, ВЯ характеризуется значительным количеством слов, связанных с насильственными действиями и оружием. В языке фигурируют три слова с лексическим значением ‘убивать’: *addrivat* (соответствует слову *to kill* в английском языке, то

есть 'to make someone be dead' (умертвить кого-либо); *drozhat*: также означает 'убивать'. Однако данное слово используется, если убийца (причина убийства) является животным, либо неодушевлённым объектом. *Drozhat* также используется если убийство совершил человек, но только в том случае, если это произошло случайно, или этот человек был в ярости / безумии ('озверел'). *Ogat*: соответствует английскому *to slaughter*, то есть 'забивать, резать (о скоте)'. Также как и в английском языке имеет более широкое значение: 'совершать массовое убийство, устраивать резню'.

Главными качествами для дотракийского народа считаются храбрость и сила, боевой дух (*oakah*). Даже прощаясь, кочевники говорят друг другу: *Hajas! – До свидания!* (букв.: Будь сильным!) Именно поэтому вождём кхаласара становится поистине смелый человек, не проигравший ни одного сражения. Символом смелости у дотракийцев считается коса (*jahak* – львиная грива):

«Drogo's braid was black as midnight and heavy with scented oil, hung with tiny bells that rang softly as he moved. «You see how long it is?» Viserys said. «When Dothraki are defeated in combat, they cut off their braids in disgrace, so the world will know their shame. Khal Drogo has never lost a fight» (Martin 1996: 18).

Слово *athjahakar* ('гордость') – является производным от *jahak*, таким образом, коса является не только символом мужества, но и достоинства. В соответствии с данным убеждением, в языке появилось выражение «*fichas jahakes moon!*» (схватить его! букв.: поймать за косу!).

Жизнеспособный фантастический язык не может быть не окрашен культурно: в нём должны быть культурные концепты, национальные стереотипы, системы ценностей – все, что имеется в естественных языках. У дотракийского народа существует система религиозных верований: кроме лошадей, они поклоняются солнцу и луне, которых считают мужем и женой; звёзды, по их мнению – табуны огненных небесных коней, каждую ночь скачущих по небосклону с востока на запад. Эти кони-звёзды несут на себе души умерших. Согласно их верованиям, чем ярче человек прожил свою жизнь, тем ярче звезда, вспыхивающая после его смерти. Это также нашло лексическое отражение: *shekh ta shieraki anni* – любимый (обращение к мужу): мои солнце и звёзды. *Jalan atthirari anni* – любимая (обращение к жене): луна моей жизни.

Перед важной битвой, мужчины обычно говорят: *shieraki gori ha ueraan!* (пусть тебя оберегают звёзды). Необходимо заметить, что в дотракине отсутствует слово, имеющее буквальный перевод слова «комета». Небесное тело кочевники называют *shierak qiya* – кровотокающая звезда. По всей видимости, ввиду длинного и яркого шлейфа кровавого цвета кометы, появившейся на небосклоне после смерти кхала Дрого:

«The comet's tail spread across the dawn, a red slash that bled above the crags of Dragonstone like a wound in the pink and purple sky» (Martin

1999: 1).

Д. Питерсон создал язык не как набор узуальных единиц, а как концептуальную систему. В качестве концепта можно рассматривать лексическую единицу «кровь» (*qoy*).

Семантически слово *qoy* представляет ряд коннотативных значений сложных слов, имплицитующих понятия преданности, силы, ярости, смерти и пророчества: *arakh fevee qoyoon*. – *аракх (кривой меч) жаждет крови*.

Кровь является символом родства, родовой связи, поэтому в дотракине существует слово *dothrakqoyi* – кровный всадник, телохранитель, и фраза *qoy qoyi* (кровь моей крови). Как правило, данная фраза является обращением.

«... they were the khal 's brothers, his shadows, his fiercest friends.
«Blood of my blood,» Drogo called them, and so it was; they shared a single life» (Martin 1996: 187).

Кровь в символике также важна как воплощение жизни, поэтому, чтобы поздравить дотракийца с днём рождения, используют фразу: *asshekhqoyi veshvena!* (букв.: *Счастливого тебе дня крови!*). Полнолуние (луну урожая) кочевники именуют *jalan qoyi* (кровавая луна), причём значение словосочетания можно рассматривать в двух вариантах: как символ зарождающей жизни (урожай), либо как предзнаменование войны и раздоров.

Особенности религии номадов также отражает фраза, используемая при упоминании о недавно умерших: *vod chafaan* (покойся с миром), буквально означающая ‘*пыль на ветру*’. Это объясняется тем, что дотракийцы устраивали погребальные костры. Умерших людей, чьи тела не были сожжены, они называют *lei* (призрак). Стоит заметить, что данное слово имеет омоним со значением ‘*заблудившийся*’, то есть, ‘*не нашедший пути на небо*’.

Речевой этикет дотракина заслуживает отдельного внимания. Любезности, вроде «нельзя ли» или «будьте любезны», глубоко чужды дотракийцам. Они воспринимают только требования в вежливой форме. Однако в языке наличествует вежливое приветствие по отношению к группе людей: *athchomar chomakea* (почтение достопочтенным, поклон вам), оно используется при условии, что путники проявят уверенность и выкажут уважение:

Athchomar chomakea, zhey lajaki veshveni. Anha goshok mehrazef shafki athiroe; me haja lekhaan k'athtihari (Поклон вам, великие воины. Уверен, что не причиню вреда вашим коням, они выглядят могучими).

В дотракине не существует слова «пожалуйста» – дотракийцы никогда ничего не просят. Ничего нельзя просить и у самих дотракийцев, тем более у кхала. Ввиду отсутствия слова «пожалуйста», из дотракина исключили слово «спасибо», хотя первоначально оно имелось в составе вокабуляра: *san athchomari yeraan, sanaccho*.

Словарный состав дотракина, насчитывающий около 3000 слов считается аутентичным, лексика практически не характеризуется заимствованиями.

ями. Очевидным является тот факт, что наименования получают лишь те предметы и объекты, которые окружают дотракийский народ. Из этого следует, что окружающая действительность, система ценностей и представлений, культурные реалии народа находят полное отражение в языке, главным образом на лексическом уровне.

ЛИТЕРАТУРА

1. Сидорова М.Ю. Интернет-лингвистика: вымышленные языки [Электронный ресурс] / М. Ю. Сидорова, О.Н. Шувалова. – М., 2006. – URL: <http://www.philol.msu.ru/~sidorova/files/conlangs.pdf>
2. Peterson D. J. Dothraki. A Language of Fire and Blood [Электронный ресурс] / D. J. Peterson. – URL: <http://www.dothraki.com/tag/dictionary/>

ИСТОЧНИКИ ИЛЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРИАЛА

Martin G. R.R. A Game of Thrones / G. Martin. – Bantam Spectra, 1996. – 835 p.
Martin G. R.R. A Clash of Kings / G. Martin. – Bantam Spectra, 1999. – 761 p.

VOCABULARY OF THE DOTHRAKI LANGUAGE AS A REFLECTION OF THE CULTURAL CONSTANTS OF THE FICTIONAL SOCIETY

A. V. Tkalya

A. Baitursynov Kostanay State University, Kostanay, Kazakhstan

The article deals with the lexical composition of the Dothraki language developed for the screen adaptation of one of G. Martin's novels *Game of Thrones*. The research reveals the quality inherent not only in natural, but also in fictional languages – a direct link between the language and the cultural characteristics of the people.

Key words: *fictional language, dothraki, lexical composition, cultural loading.*

Об авторе:

ТКАЛЯ Алёна Викторовна – магистр гуманитарных наук, преподаватель кафедры иностранной филологии Костанайского государственного университета им. А. Байтурсынова, *e-mail*: alyona.tkalya.93@mail.ru

УДК 811

СХОДСТВА И РАЗЛИЧИЯ МЕЖДУ КОМПЬЮТЕРНЫМ ЖАРГОНОМ И СЛЕНГОМ

В.Т. Чолокян

Пензенский государственный университет, Пенза

Статья посвящена исследованию жаргона и сленга, как части подъязыка компьютерных технологий. В содержание работы включен краткий анализ исторических предпосылок появления жаргонной лексики, рассмотрены основные подходы к определению указанных понятий, а также сделан вывод о правомерности приравнивания жаргона к сленгу.